

BIBLIOGRAFIA DO CURSO APRENDIZAGEM DA TRADUÇÃO E COMPETÊNCIAS DO TRADUTOR: BASES, POLÊMICAS, PESQUISAS (FLM 5354) – HELOÍSA CINTRÃO

Aula 01 – 16/08/2013

A formação de tradutores e a competência tradutória nos Estudos da Tradução

HOLMES, James. The name and nature of translation studies. In: VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge. p. 172-185.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. Areas in translation research. In: *The Map*. A beginner's guide to doing research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome, 2002. p. 6-27.

Textos complementares

HURTADO ALBIR, Amparo. "Enfoques teóricos". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 125-132.

BAKER, Mona. "Translation Studies" In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998. p. 277-280.

Aula 02 – 23/08/2013

A questão da boa tradução: texto-fonte, equivalências e universais; texto-meta e funcionalismo; normas

HALLIDAY, Michael A. K. Towards a theory of good translation. In: STEINER, Erich; YALLOP, Colin (ed.). *Exploring translation and multilingual texts: beyond content*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 13-18.

HOUSE, Juliane. How do we know when a translation is good? In: STEINER, Erich; YALLOP, Colin (ed.). *Exploring translation and multilingual texts: beyond content*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 127-160.

REISS, Katharina. Cap. VIII e Cap. IX. In: REISS, Katharina; VERMEER, Hans Josef. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. Sandra García Reina; Celia Martín de León; Heidrun Witte. Madrid: Akal, 1996. p. 109-146. [1984]. (*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. ed. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991 [1. ed. 1984]).

TOURY, Gideon. The nature and role of norms in translation. In: VENUTI, Lawrence (ed.) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000(1978). p. 198-211.

Aula 03 – 30/08/2013

Metas do ensino/aprendizagem da tradução (I): a competência comunicativa na base de modelos de competência tradutória

HYMES, Dell Hathaway. Acerca de la competencia comunicativa. In: LLOBERA, Miquel (ed.). *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995. p. 27-46.

CANALLE, Michael. De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. In: LLOBERA, Miquel (ed.). *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995. p. 63-81.

BACHMAN, Lyle. Habilidad lingüística comunicativa. In: LLOBERA, Miquel (ed.). *Competencia comunicativa*. Madrid: Edelsa, 1995. p. 105-127.

06/09/2013 – Semana da Pátria – Não haverá aula

Aula 04 – 13/09/2013

Metas do ensino/aprendizagem da tradução (II): modelos de competência tradutória

PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y su Evaluación). Building a translation competence model. In: ALVES, Fabio (ed.). *Triangulating translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 43-66.

KELLY, Dorothy. Planning and writing objectives/outcomes. In: *A Handbook for Translator Trainers*. A guide to reflective practice. Manchester: St. Jerome, 2005. p. 20-41.

Aula 05 – 20/09/2013

Metas do ensino/aprendizagem da tradução (III): modelos de competência tradutória

GONÇALVES, José Luiz Vila Real. Da consciência à competência: em busca de um modelo explicativo para a tradução. In: *O desenvolvimento da competência do tradutor*. Investigando o proceso através de um estudo empírico experimental. 2003. Tese (Doutorado em Estudos Lingüísticos) – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2003. p. 25-77.

PYM, Anthony. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach. *Meta*, v. 48 (4), p. 482-496, 2003. [ANA JULIA]

Disponível em <<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008533ar.pdf>> ou <http://www.tinet.cat/~apym/online/training/Pym_competence_meta.pdf>

[Tradução para o português: PYM, Anthony. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica. Em defesa de uma abordagem minimalista. trad. Aduino Villela. *Cadernos de Tradução*, v. 1, 21, p. 23-30, 2008. Disponível em <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/8197/7579>>]

27/09/2013 – Congresso ABRAPT (UFSC) – Não haverá aula

Aula 06 – 04/10/2013

O desenvolvimento da competência tradutória: propostas

TOURY, Gideon. A bilingual speaker becomes a translator: a tentative developmental model. In: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. p. 241-258.

CHESTERMAN, Andrew. Teaching Strategies for Emancipatory Translation. In: SHÄFFNER, Chistina; BEVERLY, Adab (ed.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 77-89.

SHREVE, Gregory M. Cognition and evolution of translation competence. In: DANKS, J. H.; SHREVE, G. M.; FOUNTAINS, S. B.; McBEATH, M. K. (orgs.). *Cognitive process in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage, 1997. p. 120-136.

Alternativa de leitura em português

CINTRÃO, Heloísa Pezza. Capítulo 3. O desenvolvimento da CT e a formação de tradutores. In: Colocar Lupas, Transcriar Mapas: iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em níveis básicos de espanhol como língua estrangeira. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2006.

Aula 07 – 11/10/2013

Competência bilíngue e aprendizagem da tradução: elementos para reflexão

PRESAS, Marisa Bilingual Competence and Translation Competence. In: SCHÄFFNER, C.; ADAB, B. (ed.). *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. p. 19-31.

SCHÄFFNER, Christina. Running before walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate Level. In: SCHÄFFNER, Christina; ADAB, Bervely (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. p. 143-156.

HOUSE, Juliane. How do we know when a translation is good? In: STEINER, Erich; YALLOP, Colin (ed.). *Exploring translation and multilingual texts: beyond content*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2001. p. 127-160.

Aula 08 – 18/10/2013

Aprendizagem da tradução e os primeiros estudos do processo tradutório (I)

KRINGS, Hans P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2). In: HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication*. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Tübingen: Gunter Narr, 1986. p. 263-276.

GERLOFF, Pamela. Identifying the unit of analysis in translation: some uses of think-aloud protocol data. In: FÆRCH, Claus; KASPER, Gabrielle. (eds.). *Introspection in second language research*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1987. p. 135-158.

Textos complementares

KRINGS, Hans P. The Use of Introspective Data in Translation. In FÆRCH, Claus; KASPER, Gabrielle. (eds.). *Introspection in Second Language Research*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters, 1987. p. 159-176.

GERLOFF, Pamela. Second Language Learners' Report on the Interpretive Process: Talk-aloud Protocols on Translation. In: HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Narr, 1986. p.243-262.

Alternativa de leitura em português

CINTRÃO, Heloísa Pezza. Capítulo 1. Profissionais, novatos e o ensino de tradução In: *Colocar Lupas, Transcriar Mapas: iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em níveis básicos de espanhol como língua estrangeira*. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2006.

Aula 09 – 25/10/2013

Aprendizagem da tradução e os primeiros estudos do processo tradutório (II)

TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. Professional vs. Non-Professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study. In: SÉGUINOT, Candance (ed.): *The translation process*. Toronto: H.G. Publications; York University, 1989. p. 73-85.

JÄÄSKELÄINEN, Riitta. Translation Assignment in Professional Versus Non-professional Translation: A Think-Aloud Protocol Study. In: SÉGUINOT, Candance. (ed.). *The Translation Process*. Toronto: H.G. Publications; York University, 1989. p. 87-97.

SÉGUINOT, Candance. Interpreting errors in translation. *Meta*, vol. 35, 1, p. 68-73, 1990.

Alternativa de leitura em português

CINTRÃO, Heloísa Pezza. Capítulo 1. Profissionais, novatos e o ensino de tradução In: *Colocar Lupas, Transcriar Mapas: iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em níveis básicos de espanhol como língua estrangeira*. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2006.

Aula 10 – 01/11/2013

Desenho curricular: objetivos graduados ou construtivismo; novas tecnologias na formação do tradutor (Entrega da resenha)

KELLY, Dorothy. Planning and writing objectives/outcomes. In: *A Handbook for Translator Trainers. A guide to reflective practice*. Manchester: St. Jerome, 2005. p. 20-41.

PYM, Anthony. Translator training. (no prelo) 2009. Disponível em: <http://www.tinet.cat/~apym/online/training/2009_translator_training.pdf>

ALCINA, Amparo. Translation technologies. Scope, tools and resources. *Target*, 20, 1, p. 80-103, 2008.

Aula 11 – 08/11/2013

Ferramentas e novas propostas de pesquisa

JAKOBSEN, Arnt Lykke. Translation drafting by professional translators and by translation students. In Gyde Hansen (ed.) *Empirical Translation Studies. Process and product*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2002. p. 191-204.

JAKOBSEN, Arnt Lykke; JENSEN, Kristian T.H. Eye movement behavior across four different types of reading task. In: GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, Arnt Lykke; MEES, Inger M. *Looking at Eyes. Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen: Samfunds Litteratur, 2008. p. 101-124.

GÖPFERICH, Susanne. Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study TransComp. In: GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, Arnt Lykke; MEES, Inger M. *Behind the Mind. Methods, models and results in translation process research*. Copenhagen: Samfunds Litteratur, 2009. p. 11-37.

Textos complementares

GONÇALVES, José Luis Vila Real. Pesquisas empírico-experimentais em tradução: os protocolos verbais. In: PAGANO, Adriana Silvina (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Faculdade de Letras da UFMG, 2001. p.13-39.

ROTHER-NEVES, Rui. Medidas em tempo real para estudos experimentais em tradução: explorando o programa Translog. In: PAGANO, Adriana (ed.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Faculdade de Letras da UFMG, 2001. p.41-67.

O'Brien, Sharon. Processing fuzzy matches in Translation Memory tools: an eye-tracking analysis. In: GÖPFERICH, Susanne; JAKOBSEN, Arnt Lykke; MEES, Inger M. *Looking at Eyes. Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen: Samfunds Litteratur, 2008. p. 79-102.

15/11/2013 – Proclamação da República – Não haverá aula

22/11/2013 - SILEL (UFU) – Não haverá aula

Aula 12 – 29/11/2013

Prova escrita

Data final para entrega da monografia de curso: